

К ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ ПЕРВОГО РОССИЙСКОГО УНИВЕРСАЛЬНОГО СЛОВАРЯ 1787, 1789 ГГ.

Статья посвящена исследованию архивных материалов, имеющих отношение к созданию первых российских многоязычных словарей «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы» (1787, 1789 гг.) и последовавшего за ним словаря «Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный» (1790—1791 гг.). Анализируются рукописи, хранящиеся в «фонде Аделунга» Отдела рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. На основании имеющихся источников рассматриваются основные этапы работы над словарем.

Ключевые слова: Первый российский универсальный словарь, сравнительные словари, п.с.паллас, история языкознания

Исследование архивных материалов, рукописей и черновиков, имеющих отношение к созданию первых российских многоязычных словарей «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы»¹ и последовавшего за ним словаря «Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный»², позволяет пролить свет на неизвестные ранее страницы истории научных контактов Российской империи с другими странами, определить роль России как крупнейшего научного, и в частности, лингвистического центра того времени, аккумулировавшего многие лингвистические, лексикографические достижения мировой науки и способствовавшего развитию российского и мирового языкознания.

Большой универсальный словарь «*Linguarum totius orbis vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta*» (русское название «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы») вышел в свет во второй половине XVIII века. Этот словарь претерпел два издания. Первое, под редакцией Петра Симона Палласа, появилось в 1787, 1789 гг. Второе, переработанное и представляющее собой словарь, включающий все слова, расположенные в алфавитном порядке независимо от языка, — в 1790—1791 гг. под редакцией Т.Янковича де Мириево [1-4].

Идея создания словаря, в котором русские слова переводились бы на все существующие в мире языки, принадлежала российской императрице Екатерине II. О вкладе Екатерины II в создание обоих Словарей пишут в историко-филологических работах, посвященных этому периоду, Ф.П.Аделунг [5], Я.К.Грот [6], И.В.Ягич [7].

В начале 70-х годов XVIII века императрица заинтересовалась идеями Кур де Жебелена о единстве всех мировых языков, занялась сравнительным языкознанием и задумала создание русского словаря, который бы объединял наибольшее количество всех возможных языков и наречий с целью выявления их родства. Из архивных документов и свидетельств известно, что императрице было принесено в дар обширное 8-томное сочинение Кур-де Жебелена, выходявшее с 1773 по 1781 год [6, с. 430-432].

Большинство материалов, имеющих отношение к работе над словарем, хранится в настоящее время в отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ СПб), в Фонде Аделунга № 7.

Фонд Аделунга представляет собой обширный архив рукописных материалов, собранных Ф.П.Аделунгом (1768—1843) в результате его работы по составлению «Обозрения всех известных языков и наречий» (*Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte*, von Fr. Adelung St-Pb. 1820, 158 ss).

Этот фонд, помимо материалов и рукописей самого Аделунга (переводы слов и выражений с русского языка на другие языки, сведения о переводах, заметки по истории и грамматике отдельных языков, библиография), включает единицы хранения, так или иначе связанные с подготовкой к изданию «Сравнительных словарей....».

Единица хранения 1. Бакмейстер Людвиг Иванович. «Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах». Петербург. Правленая корректура. На рус., нем, лат. И фр. Языках. 1773 г. 10 п.л.

Представляет собой правленную корректуру этого напечатанного текста, выполненную, очевидно, рукой Бакмейстера.

Именно Л.И.Бакмейстеру, начавшему сбор лингвистических материалов для сравнительного словаря всех языков земного шара, принадлежит важная роль в подготовке словаря. В 1773 г. вышла в свет брошюра «Объявление и прошение касающиеся до собрания разных языков в примерах» («*Idea et desiderata de colligendis linguarum speciminibus*»), в которой ученый обращается с просьбой сообщать ему переводы на разные языки по приложенному образцу [8].

¹ Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. Часть первая, Въ Санктпетербургѣ, Печатано въ Типографіи у Шнора 1787 года. Часть вторая, 1789.

² Сравнительный словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій, по азбучному порядку расположенный. Въ Санктпетербургѣ, 1790—1791.

Брошюра написана одновременно на четырех языках: русском, французском, латинском и немецком. Работу можно разделить на три части. В первой части Бакмейстер сообщает о своих намерениях — собрать переводы фраз и числительных по возможности на все живые языки и обращается к своим коллегам — зарубежным ученым с просьбой присылать такие переводы. «Напечатанные при семь... на российском, французском, латинском и немецком языках, краткия рѣчи намѣрень я собирать въ переводъ на разные новые и живые языки, какіе токмо мнѣ достать можно будетъ». После сбора этих переводов ученый планировал издать их, добавив сведения о народах, говорящих на этих языках.

Ученый дает очень подробную инструкцию по сбору и записи материала. «Итак, кто примет труд и станет сам помянутыя речи на какой нибудь язык переводить или другаго заставит, того прошу наблюдать следующее:

Взять к тому оныя речи лучше на немецком языке, а сверх того на каком пожелает из прочих трех другом.

Потом посмотреть, чтобы речи (как в строках В и С примернаго перевода) были некоторым образом от слова до слова переведены, однакож не содержали бы необыкновенных выражений.

Для показання выговору (въ строке С) взять ему такой язык, в котором он довольно искусен, в особливо французской, потом немецкой, и сверх оного какой нибудь другой из известных европейских языков, кроме только латинского».

В заключение своего обращения Бакмейстер просит сообщить подробно об информантах, их звании, имени и прозвище, а также о том, «где подлинно говорят ныне тем наречием, на котором переведены будут сии речи; объявить о тех местах, в которых вообще говорят оным языком; как оный народ называет сам себя и землю, в коей он живет; и как другие народы то и другое по своему называет; какой он закон исповедует; приложить десяток другой имен мужской пол значащих и наиболее употребительных между оным народом.

Вторая часть — «Речи для переводу». Сначала представлены числительные, довольно подробно: от 1 до 20, потом десятки 30, 40, 50 и т.д., и сотни до тысячи. Далее следуют фразы, включающие общеупотребительную, бытовую лексику. Всего 22 фразы, например, такие как «Бог бессмертен. Человек живет не долго», или «Волос долог и тонок. Кровь красная. Кости крепки как камень», «Вчера в вечеру шел дождь. Сего дня по утру видел я радугу».

Третья часть представляет собой пример перевода фразы с русского языка «Каждый будь покорень ныншей власти, которая надъ нимъ поставлена; ибо нѣтъ иной власти, какъ токмо отъ Бога; и гдѣ власть есть, тутъ она Богомъ поставлена» на арабский, финский и шведский языки с подробным комментарием и инструкцией для будущих переводчиков.

Бакмейстер в течение многих лет получал богатые материалы³, однако сам исследователь по не вполне понятным причинам ими не воспользовался.

В апреле 1785 года Екатерина II привлекла к работе над составлением словаря П.С.Палласа, и те лингвистические материалы, которые начал собирать Бакмейстер, перешли в распоряжение П.С.Палласа. Как отмечает И.В.Ягич, «редакция... материала была поручена акад. Палласу, прославившемуся своими географическими, этнографическими и естественно-историческими исследованиями, но лингвистические занятия не входили в его планы» [7, с. 70]. Поэтому, по мнению Ягича, разработка материала не отличалась критичностью.

В том же году (25 мая) в свет выходит статья Палласа “Avis au public”⁴, обращение к научной общественности. В этой работе ученый подробно излагает лингвистические взгляды Екатерины II, концепцию будущего словаря, а также определяет его основную цель — доказательство существования единого праязыка [9].

Говоря о будущем словаре, Паллас отмечает, что императрица собственноручно составила список слов для будущего универсального сравнительного словаря. В него она включила наиболее употребительные слова: существительные и прилагательные, относящиеся к повседневной сфере деятельности, к элементарным знаниям, сельскому хозяйству и различным ремеслам. Как пишет Паллас, чтобы пополнить глоссарий и сделать его более поучительным, в нем отчасти допущены также местоимения, наречия, некоторые глаголы и имена числительные.

Именно в этой работе Паллас объявляет о намерении Её Величества издать словарь и пишет о структуре будущего словаря: словарь будет составлен таким образом, что каждое слово на русском будет переведено на все возможные иностранные языки. Произношение иностранных слов, как отмечает Паллас, будет передано русскими буквами. В конце «Обращения» Паллас сообщает, что императрица поручила ему заняться редакцией Словаря и подготовкой его к изданию.

На следующий год (1786) появился сборник под редакцией П.С.Палласа “Modèle du vocabulaire qui doit servir à la comparaison de toutes les langues” — образец сравнительного словаря. В ней даны списки слов, которые предполагалось перевести на разные языки [10].

Список русских слов, переведенный на латынь, немецкий и французский, включает 442 лексемы, систематизированные по идеографическому принципу и принадлежащие к различным частям речи: существительные, глаголы, прилагательные, местоимения и числительные. Окончательный вариант словаря

³ Материалы, собранные Бакмейстером, хранятся в Фонде Аделунга РНБ, единицы хранения 1-5.

⁴ Рукописный и печатный экземпляры работы хранятся в Фонде Аделунга РНБ, единица хранения 5.

включил в себя сокращенный почти в два раза список слов (285 лексем).

Словарь под редакцией Палласа вышел в двух частях: первая часть в 1787 году, вторая — два года спустя, в 1789 с названием на двух языках — русском и по-латыни. Далее идет текст на латыни, в котором Паллас сообщает о целях и задачах Словаря. После списка букв русского алфавита, объясняющего произношение звуков “Explicatio litterarum Alphabeti Roffici”, идет Предисловие на русском языке, в котором Паллас рассказывает об истории замысла этого Словаря, его целях и задачах, в какой-то мере повторяя то, что было им написано в “Avis au public”. Здесь же содержится важная информация о том, что переводы слов на европейские языки с первого по 47-й, взяты у Бакмейстера («изданы от рачительного и ученого господина Ассессора и Унтер-Библиотекаря Бакмейстера»). Прочие, начиная с аварского (48-й по списку язык), собирал Паллас лично, по большей части из рукописных словарей.

В соответствии с волей императрицы, все переводы слов переданы русскими буквами. Содержание и структура словаря очень просты: для сравнения взято 285 русских слов, из которых 130 помещено в первом томе и 155 во втором. Каждое русское слово поставлено в виде заглавия, под которым в одном и том же порядке помещены переводы на 200 языков и при каждом переводе повторяется название языка. Все переводы на все языки выполнены русскими буквами

И завершает словарь «Роспись словамъ, въ двухъ частяхъ перваго отдѣления, находящимся» — список слов с 1-го по 285-е (274 по 285 — числа) с переводом на латинский язык.

Словарь был напечатан в количестве 500 экземпляров и не был предназначен для продажи. Некоторое количество книг было разослано в дар иностранным посольствам и зарубежным ученым.

В настоящее время в Петербурге хранится несколько экземпляров словаря П.С.Палласа, а также несколько словарей Янковича де Мириево: в библиотеке Академии Наук, в Публичной библиотеке. Дальнейшее изучение архивных материалов, анализ источников, обнаруженных в отделе рукописей РНБ, а также исследование черновых материалов к словарю, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале архива РАН, даст возможность воссоздать более полную картину истории создания этого уникального Словаря.

1. Kaminskaia L. Fjalorët e parë shumëgjuhësh në Rusi në kohën e Perandoreshës Katerina e Dytë, dhe gjuha shqipe // Omggio a Girolamo de Rada. Atti del V Seminario internazionale di studi Italo-albanesi (2-5 ottobre 2003) e Altri contributi Albanologici a cura di Francesco Altimari e Emilia Conforti. Università della Calabria — Dipartimento di Linguistica. Sezione di Albanologia. Rende. 2008. S. 455-465.
2. Каминская Л.Н. Словарь П.С.Палласа «Linguarum totius orbis vocabularia comparative Augustissimae cura collecta» (1787, 1789 гг.) как источник фонетического исследования // Verbum, 4 tomas, Vilnius / Research in Linguistics and Education Science, 2013. S. 71-79.
3. Каминская Л.Н. Некоторые проблемы изучения албанских материалов к словарю П.С.Палласа «Сравнительные СЛОВАРИ всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы» // Индоевропейское языкознание и классическая филология-ХVII (чтения памяти И.М.Тронского): Материалы Межд. конф. 24—26 июня 2013 г. / Отв. редактор Н.Н.Казанский. СПб.: Изд-во Наука, 2013. С. 399-405.
4. Kaminskaia L.N. Disa vërejtje mbi leksikun e shqipes ne fjalorin e Pallasit (1787—1789) // Hylli i Dritës. 2014. № 3-4. S. 101-108.
5. Adelung F. Catherinens der Grossen verdienste um die vergleichende Sprachkunde. St.Petersburg. 1815. S. 15-23.
6. Грот Я. К. Филологическія занятія Екатерины Второй (Сравнительные словари) // Русский Архив. 1877. № 4. С. 425-442.
7. Ягичъ И.В. Исторія Славянской Филологіи // Энциклопедія славянской филологіи. 1910. Вып. 1. С. 70-72.
8. Бакмейстер Л.Х. Объявление и прошение касающіяся до собранія разныхъ языковъ въ примѣрахъ. Въ Санктпетербургѣ. СПб.: Акад. Наук. 1773.
9. Pallas S. Avis au public. СПб., 1785. S. 1.
10. Pallas S. Modèle du vocabulaire qui doit server à la comparaison de toutes les langues. СПб., 1786.

References

1. Kaminskaia L. Fjalorët e parë shumëgjuhësh në Rusi në kohën e Perandoreshës Katerina e Dytë, dhe gjuha shqipe // Omggio a Girolamo de Rada. Atti del V Seminario internazionale di studi Italo-albanesi (2-5 ottobre 2003) e Altri contributi Albanologici a cura di Francesco Altimari e Emilia Conforti. Università della Calabria — Dipartimento di Linguistica. Sezione di Albanologia. Rende. 2008. S. 455-465.
2. Kaminskaya L.N. Slovar' P.S.Pallasa «Linguarum totius orbis vocabularia comparative Augustissimae cura collecta» (1787, 1789 gg.) kak istochnik foneticheskogo issledovaniya // Verbum, 4 tomas, Vilnius / Research in Linguistics and Education Science, 2013. S. 71-79.
3. Kaminskaya L.N. Nekotorye problemy izucheniya albanskikh materialov k slovaryu P.S.Pallasa «Sravnitel'nye SLOVARI vsѣkhъ yazykovъ i narѣchій, sobrannye Desnitseyu vsevysochayshey osoby» // Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya-XVII (chteniya pamyati I.M.Transkogo): Materialy Mezhd. konf. 24—26 iyunya 2013 g. / Otv. redaktor N.N.Kazanskiy. SPb.: Izd-vo Nauka, 2013. S. 399-405.
4. Kaminskaia L.N. Disa vërejtje mbi leksikun e shqipes ne fjalorin e Pallasit (1787—1789) // Hylli i Dritës. 2014. № 3-4. S. 101-108.
5. Adelung F. Catherinens der Grossen verdienste um die vergleichende Sprachkunde. St.Petersburg. 1815. S. 15-23.
6. Grot Ya. K. Filologicheskaya zanyatiya Ekateriny Vtoroy (Sravnitel'nye slovari) // Russkiy Arkhiv. 1877. № 4. S. 425-442.
7. Yagich I.V. Istoriya Slavyanskoy Filologii // Entsiklopediya slavyanskoy filologii. 1910. Vyp. 1. S. 70-72.
8. Bakmeister L.Kh. Ob'yavleniye i prosheniye kasayushchiyasya do sobraniya raznykhъ yazykovъ vъ primѣrakhъ. V Sanktpeterburgѣ. SPb.: Akad. Nauk. 1773.
9. Pallas S. Avis au public. SPb., 1785. S. 1.
10. Pallas S. Modèle du vocabulaire qui doit server à la comparaison de toutes les langues. SPb., 1786.

Kaminskaia L.N. On the history of creation of the first Russian universal dictionary 1787, 1789. The article deals with analysis of archive documents concerning first Russian Multilanguage dictionaries “Linguarum totius orbis vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta” (1787, 1789) and the next Comparative dictionary (1790—1791). Manuscripts from “Adelung Foundation”

gathered in Manuscript Department of the National Russian Library in Saint Petersburg are analyzed. Main stages of work are investigated.

Keywords: first Russian universal dictionary, comparative dictionaries, Peter Simon Pallas, the history of linguistics.

Сведения об авторе: Л.Н.Каминская — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания филологического факультета; Санкт-Петербургский государственный университет; larkam@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.03.2016.